

Porównanie tłumaczeń II Samuela 21:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Gibeonici powiedzieli do niego: Nie mamy* z Saulem ani z jego domem (sprawy o) srebro lub złoto, ani nie mamy człowieka** do uśmiercenia w Izraelu. On na to: Cokolwiek powiecie, to wam uczynię. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gibeonici odpowiedzieli: Sprawa między nami a Saulem i jego rodem nie dotyczy srebra ani złota, nie mamy też kogo uśmiercić w Izraelu. Król zapewnił: Spełnię, o cokolwiek poprosicie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I odpowiedzieli mu Gibeonici: Nie chodzi nam o srebro ani o złoto od Saula i jego domu, ani o to, żeby zabito kogoś w Izraelu. A on odpowiedział: Cokolwiek powiecie, to dla was uczynię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedzieli mu Gabaonitowie: Nie idzie nam o srebro ani o złoto z Saulem, i z domem jego, ani o to, żebyśmy zabili kogo w Izraelu. A on rzekł: Cokolwiek rzeciecie, uczynię wam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekli mu Gabaonczykowie: Nie mamy sporu o srebro i złoto, ale przeciw Saulowi i przeciw domowi jego; ani chcemy, żeby był zabity człowiek z Izraela. Do których król rzekł: Cóż tedy chcecie, żebych wam uczynił?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedzieli mu Gibeonici: Wobec Saula i jego domu nie chodzi nam o srebro ani złoto. Nie chcemy również spowodować śmierci żadnego człowieka w Izraelu. Oświadczył: Co powiecie, to wam uczynię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gibeonici odpowiedzieli mu: Nie chodzi nam ani o srebro, ani o złoto, co się tyczy Saula i jego domu, nie do nas też należy to, aby kogoś przyprawić w Izraelu o śmierć. Zapytał tedy Dawid: Czego więc żądacie, abym dla was uczynił?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gibeonici odpowiedzieli mu: Nie chodzi nam o srebro ani o złoto od Saula i jego domu. Nie chodzi nam też o zabicie kogokolwiek w Izraelu. Dawid oznajmił: Spełnię wszystko, co mi powiecie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gabaonici odpowiedzieli: „Naszej sprawy z Saulem i jego rodem nie da się wyrównać srebrem czy złotem, ani przez skazanie na śmierć kogoś w Izraelu”. Dawid nalegał: „Zatem powiedzcie, czego chcecie, a ja to dla was zrobię!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedzieli mu Gibeonici: - Nie chcemy ani srebra, ani złota od Saula i jego domu; nie chcemy też, by ktokolwiek z Izraela został zabity. [Dawid] powiedział: - Co powiecie, to dla was uczynię.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказали йому Гаваоніти: Немає нам (діла до) срібла і золота з Саулом і з його домом, і немає нам чоловіка, щоб убити в Ізраїлі. І сказав: Що ви скажете і вчиню

¹⁾ Nie mamy : za qere i klk Mss; <x>100 21:4</x>L.

²⁾ Lub: nikogo.

			baM?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Gibeonici odpowiedzieli: Wobec Saula i jego domu nie chodzi nam o srebro, ani o złoto; nie mamy także prawa uśmiercić kogoś w Izraelu. Zatem powiedział: Czego żądacie, bym dla was uczynił?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Gibeonici powiedzieli do niego: "Nie chodzi nam o srebro ani złoto w związku z Saulem i jego domem, nie do nas też należy uśmiercenie jakiegoś męża w Izraelu". Wówczas on rzekł: "Cokolwiek powiecie, uczynię dla was".